

לכל המעוניין

תמי תרגמה עבורי השנה תסריט לסרט באורך מלא. תסריט עם עברית קשה במיוחד שהייתי מודאג מאוד לגבי תרגומו ואובדן החוויה המקורית שלו. התלבטתי בין כמה מתרגמים לפני תחילת העבודה וכולי שמחה על שבחרתי בה. היא מיומנת מאוד בהלכות תסריטים - עובדה חשובה מאוד בפני עצמה שחוסכת זמן רב וצרות רבות בהמשך - ויש לה ניהול עבודה מקצועיים ורציניים, היא משקיעה עבודה רבה בתרגום לבדה ומביאה את העבודה לבירור במצבה הכמעט סופי. בשלב הדיאלוג על התסריט המתורגם גיליתי מתרגמת אינטיליגנטית, סבלנית ואיכפתית שאינה מניחה לתרגום עד שיהיה מושלם ונכון. אבל מעבר לכל, יש לה אנגלית שלה אדירה, יש לה את היכולת למצוא את הפתרונות הטובים והיעילים ביותר והיא גורמת לתרגום להישמע כמו אנגלית אמיתית. פעמים רבות קוראים אמריקאיים או אנגלים תרגומים ישראלים וחשים שהאנגלית אינה מספיק טובה. בתרגום שעשתה עבורי חשו הקוראים האמריקאיים שהתסריט נכתב באנגלית מראש. לפחות אצלי עשתה תמי עבודה מעולה.

גידי דר

במאי / תסריטאי

(האושפיזין, אדי קינג, דאוס, הילדים מגבעת נפוליאון)